

关于“nowcasting”一词的汉译

文靖子

随着社会生产和生活的需要，天气预报的时效，一方面越来越长，另一方面越来越短，nowcasting一词就是在这种情况下出现的。

目前，在国内各种气象书刊上，nowcasting一词的译名，已见到的至少有六种：短时预报、超短期天气预报、临近预报、实况监视、现况广播和现时预报。究竟哪一种比效准确、恰当，更接近于原文的涵义，是很值得探讨的。

K. A. 布朗宁在他编辑的“Nowcasting”专题论文集（1982年出版）中指出，“nowcasting”这一术语是在70年代中期美国切萨皮克湾地区的强化观测试验中首次采用的。原意是指从地球静止卫星获得的云图照片，加上雷达资料和其它资料，把详细的天气情报及时提供给用户。他又指出，nowcasting是表示一种以遥感为主要手段的强化观测。他对nowcasting一词的定义是：当前天气（current weather）的详细描述和外推两小时的预报。

短时预报这一译法，不能完全反映出原词的涵义。在我们以往的习惯用法中，短时预报指的是0—6小时的预报（主要为空军部门采用）。预报用的基本资料是航危报和小区域天气图，天气侦察资料以及雷达资料等。这种短时预报从50年代就开始制作。如果把nowcasting译为短时预报，就会与我们以前理解的短时预报的涵义相混淆。事实上，它们各有自己明确的涵义，不宜等同。

超短期预报这一译法，我同意正名同志的看法，即：“超”字，从字义上讲是越过、高出、多于的意思。如超重、超载、超额等。短于、少于或不及，中文一般不以超表示。现在，在科技译文中，带有over-, super-前缀的科技名词，一般译为“超”。带有very一词的科技名词，一般译为“甚”，这是不无道理的（见《现代科学技术词典》，上海科学技术出版社，1980年）。因此，把nowcasting译作超短期预报，容易误解为较短期为长。退一步讲，即使把超短期预报理解为比短期还要短的预报，也难以反映出nowcasting是指0—2小时预报这个意思。

临近预报这一译法，缺乏事件不发生的回旋余地。同时，临近预报缺乏时效的概念，意思比较含

糊，不够明确。

实况监视和现况广播这两种译法，从时效看，它们更接近原词的涵义，也反映了以遥感为主要手段的强化观测。问题是这两个词均反映不出定义中外推两小时预报的涵义。因此，这两个词也只反映了nowcasting的一个侧面，看来也是不可取的。

另外，与nowcasting经常并用的另一个词，very-short-range weather forecasting，目前有两种译法：超短期天气预报和甚短期天气预报。布朗宁在《Nowcasting》一书中对该词所写的定义是：采用线性外推方法和动力学（或其他）方法，有效期为0—12小时的预报。美国本顿教授1983年5月来华讲学中对该词下的定义是：对有效的线性外推时段内的天气预报，时效不超过12小时（因一般在12小时以上才能采用数值预报结果。我认为very-short-range weather forecasting译为甚短期天气预报比较合适，更符合原词的涵义。但它的时效比nowcasting为长，与nowcasting是两个不同的概念，所以nowcasting不宜译为甚短期天气预报。

那么，nowcasting怎么译法好呢？我以为把它译为“现时预报”比较合适。now，即现时、现在之意。cast是个多义词，有投掷、铸造、预测等意（《英汉技术辞典》，国防工业出版社，1978年；《远东英汉大辞典》，梁实秋主编，1977年）。这个多义词在我们这个特定的语言环境里，只能作预测、预报解。根据上述涵义和词义，把nowcasting译作现时预报，既突出了以实况监测资料为制作预报的主要依据，又强调了时效极短，只有0—2小时，也就是在当前天气监测的基础上作未来极短时间的预报。如果可以这样译的话，天气预报按时效可分为：0—2小时，现时预报；0—6小时，短时预报；0—12小时，甚短期预报；0—48小时，短期预报；48小时—10天，中期预报；10天—1月，长期预报；1月以上，超长期预报。

总之，随着大气探测工具的发展，特别是遥感技术的发展和社会的需要，nowcasting这类新的气象名词不断出现，并逐步介绍到我国来。虽然时间不长，但使用却越来越多，亟需将其译名统一，以免引起不必要的混乱。